

Act II: "Die Liebesnacht"/The "Night of Love" Duet

(Tristan draws Isolde gently down on to a flowery bank, sinks on his knees before her and lays his head on her arm.) [19,16]

Wagner, Richard. *Tristan and Isolde*. Translated by Andrew Porter. English National Opera Guide: 6. J. Calder; Riverrun Press, 1981.

Oh, sink around us
Night of loving
Let me now
Forget I'm living,
Bear me softly
Unto thee,
From the world
Oh set me free.
Now ev'ry light
Has lost its gleaming;
All our doubting,
All our dreaming;
All remembrance,
All reminding
Holy twilight
Radiant blinding
Drives afar my fear
World-release is here.
In my breast
The sun is declining,
High above
New stars are shining,
To thy enchantment
All surrender
And melt before
Thy glance so tender.
Heart on heart
And mouth on mouth;
One the breath
That now we breathe;
Bright desire of joy
Will blind me,
And all the world
I leave behind me:
All that the day
Lit with its lie,
And all of its madness

BOTH
[23] O sink' hernieder,
Nacht der Liebe,
gieb Vergessen,
dass ich lebe;
nimm mich auf
in deinen Schoss,
löse von
der Welt mich los!
[16] Verloschen nun
die letzte Leuchte;
was wir dachten,
was uns däuchte,
all' Gedenken,
all' Gemahnen,
heil'ge Dämm' rung
hehres Ahnen
löscht des Wahnens Graus
Welt-erlösend aus.
[24] Barg im Busen
uns sich die Sonne,
leuchten lachend
Sterne der Wonne.
[24] Von deinem Zauber
sanft umspinnen
vor deinen Augen
süss zerronnen
[25] Herz an Herz dir,
Mund an Mund,
eines Athems
einiger Bund;—
bricht mein Blick sich
wonn'-erblindet,
erbleicht die Welt
mit ihrem Blenden:
[16] die uns der Tag
trügend erhellt,
zu täuschendem Wahn

71

77
I can defy,
I, myself,
Am the world:—
Love so pure and holy,
Love so true and noble,
No more to awaken
Dreamless
Long awaited joy.

[2,24,22] entgegengestellt,
selbst— dann
bin ich die Welt,
Liebe-heiligstes Leben,
Wonne-hehrstes Weben,
Nie-Wieder-Erwachens
wahnlos
hold bewusster Wunsch.

(Tristan and Isolde lean back together on the bank of flowers, enraptured.)

BRANGÄNE

(from the turret, unseen)
[16, 23b, 24, 25] Einsam wachend
in der Nacht,
wem der Traum
der Liebe lacht,
hab' der Einen

Alber
Lonely watcher
In the night,
You who dream
In love's delight,
Hear my warning
Call aright;
My foreboding
Makes me fear,
Waken sleepers,
Danger's near!
Ah, beware!
Ah, beware!
Soon the night will pass!

[25] Ruf in Acht,
die den Schläfern ;
Schlimmes ahnt,
bange zum
Erwachen mahnt!
Habet Acht!
Habet Acht!
Bald entweicht die Nacht!

Hear beloved!

ISOLDE
[25] Lausch', Geliebter!

Let me die now!

TRISTAN
[22a] Lass' mich sterben!

Envious watcher!

(gradually raising herself a little)
[25] Neid'sche Wache!

I'll not waken!

TRISTAN
(still leaning back)
[22a] Nie erwachen!

But the day
Must Tristan waken?

ISOLDE
Doch der Tag
muss Tristan wecken?

Let the day
To death be given!

TRISTAN
(raising his head a little)
[22a] Lass' den Tag
dem Tode weichen!